

**CLIL et lecture littéraire en classe de langue étrangère. Défis
méthodologiques et apports pour la compréhension et les
stratégies métacognitives**



Aurélia Bachmann

Directrice de mémoire : Madame Claudia Bartholemy

Experte : Madame Jana Pivoda

Table des matières

1. INTRODUCTION	3
1.1 PROBLEMATIQUE	3
1.2. HYPOTHESES DE RECHERCHE POUR LE MEMOIRE	4
1.3. CLASSE DANS LAQUELLE SE DEROULE LA SEQUENCE CLIL	4
2. APPORTS THEORIQUES	5
2.1. QUE PEUT APPORTER UNE LECTURE LITTERAIRE EN CLASSE D'ALLEMAND LANGUE ETRANGERE ?	5
2.2. PRESENTATION DE LA LECTURE LITTERAIRE DE JEUNESSE « DIE FLASCHENPOST » ET JUSTIFICATION DU CHOIX DE LA LECTURE	6
2.3. QUE SIGNIFIE CLIL ?	7
2.4. POURQUOI UNE SEQUENCE CLIL ? QUE PEUT-ELLE APPORTER ?	9
2.5. PLANIFIER UNE SEQUENCE CLIL, REMARQUES PRELIMINAIRES	10
2.6. CHOIX DES DOCUMENTS AUTHENTIQUES EN LIEN AVEC LA LECTURE « DIE FLASCHENPOST »	12
2.7. STRATEGIES POUR LE TRAVAIL AVEC LES DOCUMENTS AUTHENTIQUES	14
3. PARTIE PRATIQUE	16
3.1. INTENTIONS D'ENSEIGNEMENT ET OBJECTIFS DE LA SEQUENCE	16
3.2. DIDACTISATION DU MATERIEL AUTHENTIQUE	17
3.2.1. EXTRAIT VIDEO SUR DES PROCHES SEPRES DURANT LA CONSTRUCTION DU MUR DE BERLIN	17
3.2.2. ARTICLE SUR LA DDR DE LA REVUE « DEIN SPIEGEL »	17
3.2.3. CHANSON « MÄDCHEN AUS OSTBERLIN » D'UDO LINDENBERG	18
3.2.4. ARTICLE SUR LA CHUTE DU MUR DE BERLIN DE LA REVUE « DEIN SPIEGEL »	18
3.2.5. IMAGES D'ARCHIVES DU 9 NOVEMBRE 1989 ACCOMPAGNEES DE LA CHANSON « WIND OF CHANGE » DES SCORPIONS	18
3.3. TRAVAIL SUR LA LANGUE (FOCUS ON FORM) EN LIEN AVEC LA SEQUENCE CLIL	19
3.4. ANALYSE REFLEXIVE PERSONNELLE SUR LA SEQUENCE CLIL	20
3.4.1. PREMIERE SEANCE	21
3.4.2. DEUXIEME SEANCE	22
3.4.3. TROISIEME SEANCE	24
3.4.4. QUATRIEME SEANCE	25
3.5. ANALYSE REFLEXIVE DE LA SEQUENCE CLIL BASEE SUR LE QUESTIONNAIRE DISTRIBUE AUX ELEVES	26
3.5.1. IMPRESSION SUR LE FAIT D'AVOIR ETUDIE DE L'HISTOIRE EN ALLEMAND	27
3.5.2. APPORT DE LA SEQUENCE CLIL POUR LA LECTURE "DIE FLASCHENPOST » ET LE CONTEXTE DU MUR DE BERLIN	28
3.5.3. ACTIVITES APPRECIEES ET MOINS APPRECIEES PAR LES ELEVES, APPORT DES DOCUMENTS AUTHENTIQUES ET DU VOCABULAIRE	29
3.5.4. STRATEGIES METACOGNITIVES	31
4. CONCLUSION	33
5. BIBLIOGRAPHIE	35
ANNEXES	37
ANNEXE 1	37
ANNEXE 2	50
ANNEXE 3	67
ANNEXE 4	72
ANNEXE 5	81

1. Introduction

1.1 Problématique

Pour ce travail de mémoire, j'ai choisi un sujet me permettant de lier les deux branches que j'enseigne : l'allemand et l'histoire. Pour ce faire, je vais intégrer une séquence CLIL¹ sur le mur de Berlin dans la lecture littéraire de jeunesse « Die Flaschenpost », dont l'histoire m'a beaucoup touchée et interpellée, et que j'étudie cette année avec les élèves de ma classe de 11 VBS 2, que je connais bien et que j'apprécie particulièrement.

Je focaliserai plus particulièrement cette étude sur deux aspects : d'une part, le contenu et l'histoire du mur de Berlin, et d'autre part, la langue allemande, que j'enseigne à ma classe. Je souhaite vérifier si une séquence CLIL peut aider mes élèves à mieux comprendre, à l'aide de documents authentiques, l'influence du mur de Berlin sur les actions des personnages principaux et si elle peut permettre à mes apprenants d'aborder des textes, des extraits vidéo et des chansons de manière plus efficace par la mise en place de stratégies métacognitives.

Dans la partie théorique, je définirai en quoi consiste une séquence CLIL et pourquoi elle fait sens par rapport à l'histoire du mur de Berlin et à la lecture littéraire « Die Flaschenpost ». Je justifierai ensuite le choix des documents authentiques et des stratégies métacognitives (sur la base des cours de didactique) que j'ai choisis de mettre en place.

La partie pratique contiendra la planification des leçons prévues pour la séquence CLIL, leurs objectifs spécifiques, la didactisation des documents authentiques choisis et les stratégies métacognitives qui y sont liées. Ce chapitre contiendra également le travail sur la langue (focalisation sur la forme), avec les quatre compétences (*Hören, Sprechen, Lesen et Schreiben*). Enfin, j'effectuerai une pratique réflexive sur cette séquence CLIL, basée en premier lieu sur les points forts et les points faibles que j'aurai observés durant ces périodes d'enseignement et en second lieu sur le retour de mes élèves au moyen d'un questionnaire.

¹ Le concept *Content and Language Integrated Learning* sera expliqué dans la partie théorique de ce travail.

Dans la conclusion je dresserai un bilan de cette étude en déterminant ce que la séquence CLIL aura apporté à ma classe d'allemand, langue-culture étrangère, aux niveaux motivationnel, langagier et cognitif, et plus spécifiquement en lien avec la lecture littéraire de jeunesse « Die Flaschenpost ». Je rendrai également compte des améliorations à produire, basées sur le retour de mes élèves et ma pratique réflexive à l'issue de ces périodes sur le mur de Berlin.

1.2. Hypothèses de recherche pour le mémoire

Dans ce travail, je souhaite premièrement que mes élèves, en faisant des liens avec l'histoire du mur de Berlin puissent se faire une image plus précise du contexte historique et idéologique de la lecture littéraire de jeunesse « Die Flaschenpost », notamment en décrivant des faits et en effectuant des comparaisons. En partant de ce cadre plutôt général, ma première hypothèse est qu'une séquence CLIL peut les amener à mieux comprendre les actions et réactions des personnages, puis d'interpréter plus concrètement les conséquences de l'amitié entre Matze (Berlin-Est) et Lika (Berlin-Ouest) ainsi que les obstacles qui se dressent contre elle.

Ma deuxième hypothèse est qu'en travaillant sur des documents authentiques liés à l'histoire du mur de Berlin, ma classe éprouvera une motivation accrue à lire le livre « Die Flaschenpost » et ressentira éventuellement le besoin d'approfondir sa connaissance de l'histoire de l'Allemagne et de sa réunification. Dans ce but, je vais intégrer des stratégies métacognitives afin que mes élèves puissent aborder de manière plus efficace des documents authentiques en allemand.

Ces axes principaux constitueront le fil rouge de ce travail de recherche, au cours duquel je vérifierai mes hypothèses au moyen d'un questionnaire contenant le retour de ma classe et d'une pratique réflexive.

1.3. Classe dans laquelle se déroule la séquence CLIL

J'ai choisi d'effectuer la séquence CLIL sur le mur de Berlin en lien avec notre lecture littéraire de jeunesse « Die Flaschenpost » dans ma classe de 11 VSB 2 pour plusieurs raisons.

C'est tout d'abord la dernière année qu'une classe de 11^e Harmos a quatre périodes d'allemand, ce qui laisse une place suffisante, malgré un programme bien rempli, pour

la lecture de « Die Flaschenpost ». Il s'agit ensuite d'une classe que je connais bien puisque je suis leur enseignante d'allemand depuis leur 7 VSB (9 VP). Enfin, bien qu'étant assez bavards, mes élèves, sont, d'une manière générale, enthousiastes et toujours prêts à découvrir de nouvelles choses. J'ai la chance d'avoir une relation de confiance avec eux et je les apprécie vraiment pour leurs personnalités authentiques.

2. Apports théoriques

2.1. Que peut apporter une lecture littéraire en classe d'allemand langue étrangère ?

Pendant longtemps le rôle de la littérature dans l'enseignement d'une langue étrangère a été considéré comme superflu par rapport à la compétence de communication. En effet, comment un apprenant pourrait-il s'exprimer dans la langue quotidienne sur une lecture littéraire ? Il semblait inutile de vouloir lier la littérature avec la vie réelle. On ne pouvait pas concevoir que la littérature puisse avoir sa place dans la *vie hors de l'école*⁴.

Tel n'est plus l'avis des spécialistes de l'enseignement de l'allemand langue étrangère. Ainsi Swantje Ehlers met en avant le côté authentique d'un texte littéraire, qui peut donner envie à un élève de lire un texte d'une certaine complexité qui n'est pas issu d'une brochure d'allemand et que cela peut constituer un facteur de motivation. La lecture d'un texte littéraire contribue également au développement social, émotionnel et cognitif de l'apprenant.⁵

Selon Ulrike Eder, elle-même reprenant O'Sullivan et Rösler, la littérature pour enfants et adolescents participe à l'acquisition d'un nouveau vocabulaire et à la l'émergence d'une sensibilité interculturelle⁶.

⁴ KAST, B. (1994). Literatur im Anfängerunterricht in *Fremdsprache Deutsch*, *Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts*, Heft 11, p. 11.

⁵ EHLERS, S., (2010). Die Rolle der Literatur als Fremd- und Zweitsprache in H.-J. Krumm, C. Fandrych, B. Hufeisen und C. Riemer *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*, p. 1531.

⁶ EDER, U. (2010) Kinder- und Jugendliteratur im Deutsch als Fremd- und Zweitsprache-Unterricht in H.-J. Krumm, C. Fandrych, B. Hufeisen und C. Riemer *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*, p. 1578.

Cette sensibilité interculturelle pourrait être nourrie par un dialogue entre l'expérience du monde qu'a l'apprenant au niveau de sa culture et celle émanant de la lecture littéraire, un lien serait ainsi établi entre deux cultures, la sienne et celle « étrangère » venant du monde littéraire⁷. D'après Dobstadt et Riedner, la littérature en cours de langue étrangère peut remplir les fonctions suivantes : D'abord éveiller le plaisir pour la langue allemande ; cela peut provoquer chez l'élève le désir de lire d'autres textes littéraires en allemand ; ensuite la lecture de textes authentiques donne l'occasion de s'exprimer et de discuter sur des thèmes intéressants, tout en provoquant des réflexions sur le sujet ; enfin de découvrir l'Allemagne et d'autres pays germanophones sous un nouveau jour⁸.

La lecture et l'étude de textes littéraires en classe d'allemand langue étrangère apporteraient des bienfaits du point de vue de la motivation, de l'intérêt pour la langue allemande et la découverte de sa littérature. En outre, elles fourniraient des opportunités de discussion et de réflexion sur diverses thématiques, d'acquisition d'un nouveau vocabulaire venant enrichir celui que possède déjà l'apprenant. De plus la lecture offrirait la possibilité de mettre en place des stratégies métacognitives quant à la façon d'aborder d'autres textes authentiques en allemand langue étrangère.

2.2. Présentation de la lecture littéraire de jeunesse « Die Flaschenpost » et justification du choix de la lecture

Dans son article « Literatur im Anfängerunterricht », Bernd Kast⁹ propose une liste de critères afin de choisir une lecture littéraire adaptée en classe d'allemand langue étrangère.

En premier lieu, il est essentiel d'après Kast que « le texte corresponde de par son contenu et son niveau de langue à celui des élèves. » Malgré une certaine longueur (env. 180 p.), je trouve que la lecture « Die Flaschenpost » est adaptée pour une classe de 11 H. Les personnages principaux sont des adolescents, à peine plus jeunes que mes élèves, ce qui permet « un processus d'identification en lien avec la thématique », comme le

⁷ DOBSTADT, M. und RIEDNER, R. (2011). Fremdsprache Literatur. Neue Konzepte zur Arbeit mit Literatur im Fremdsprachunterricht in *Fremdsprache Deutsch, Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts*, Heft 44, p. 6.

⁸ Ibid. p. 5.

⁹ KAST, B. (1994). Literatur im Anfängerunterricht in *Fremdsprache Deutsch. , Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts*, Heft 11, p. 11. (Toutes les citations de Kast proviennent de cette référence).

souligne Kast. Il s'agit d'une histoire dans l'histoire puisqu'elle se déroule à l'époque du mur de Berlin (années non précisées par l'auteur), raison pour laquelle les apprenants peuvent approfondir leurs connaissances de l'histoire de l'Allemagne. Enfin, le thème principal, l'amitié, « fait partie de la vie quotidienne des jeunes apprenants », autre aspect primordial noté par Kast. Le niveau de langue est exigeant, notamment du point de vue historique, mais il n'est pas insurmontable. Au fil des chapitres, beaucoup de mots reviennent et deviennent familiers aux élèves. Et comme le dit Bernd Kast : « Avoir du plaisir à lire un texte ne signifie pas que l'apprenant n'ait pas à fournir d'effort. »

Ensuite un autre critère relevé par Kast est que « le texte soit captivant, intéressant et amusant ». L'ouvrage ne contient pas de scène de violence et le suspense tient en haleine les lecteurs tout au long de l'histoire : Matze (Berlin-Est) et Lika (Berlin-Ouest) vont-ils pouvoir se rencontrer malgré le mur de Berlin et le désaccord manifeste de leurs parents ? Il ne s'agit pas non plus d'un roman policier, le suspense est donc d'une autre nature. L'humour est aussi présent, notamment lors de scènes entre Bob et Lika, et sur sa prétendue jalousie vis-à-vis de Matze.

Enfin Kast rappelle qu'il est important que « le thème soit actuel et constitue un lien avec le monde des adolescents ». « Die Flaschenpost » est destiné à des enfants germanophones dès l'âge de dix ans. Le contexte politique est évoqué à de nombreuses reprises, mais pas en profondeur, les adultes n'expliquant pas en détail l'origine de la guerre froide, les raisons de la construction du mur ou les différences idéologiques, politiques, sociales et religieuses entre Berlin-Est et Berlin-Ouest. En novembre 2014, l'Allemagne et le monde ont fêté les 25 ans de la chute du mur de Berlin, il s'agit d'un thème d'actualité, en outre la classe de 11VSB2 verra le sujet au deuxième semestre en cours d'histoire.

2.3. Que signifie CLIL ?

CLIL est un acronyme qui reprend le concept de *Content and Language Integrated Learning*¹⁰. On le désigne en français par le terme EMILE (« Enseignement d'une

¹⁰ COYLE, D. & HOOD, P. (et all.). (2010). CLIL. *Content and Language Integrated Learning*. Cambridge, Cambridge University Press, p. 1.

matière par l'intégration d'une langue étrangère »).¹¹ C'est une double approche d'apprentissage et d'enseignement, qui se concentre à la fois sur le contenu (par exemple un sujet d'histoire, de sciences ou de géographie) et sur la langue seconde (pas la langue maternelle), par laquelle le contenu est enseigné¹².

Comme le relèvent Mehisto, Marsh et Frigols, l'essence même de cette démarche d'enseignement est l'intégration, c'est à-dire le fait de faire se rencontrer l'enseignement d'une langue étrangère et d'un contenu lors d'un même cours.¹³ Il ne s'agit par contre pas d'immersion (où il est principalement question de l'étude du contenu) ou d'un cours classique en allemand ou en espagnol. Ici, la langue étrangère est considérée comme un outil qui permet d'enseigner un contenu autre que l'étude de la langue elle-même.

Les divers auteurs des ouvrages relatifs à ce sujet soulignent bien le fait qu'il ne s'agit pas de se concentrer sur le contenu puis sur la langue étrangère, mais bien sur les deux en même temps, en les faisant constamment s'entrecroiser. A certains moments, l'enseignant mettra plus l'accent sur l'un ou sur l'autre.

Une autre composante-clé du CLIL est le processus cognitif. Le concept s'est enrichi des recherches menées au cours du XX^{ème} siècle (Bruner, Piaget, Vygotsky¹⁴) sur les perspectives d'apprentissage socio-culturelles et constructivistes : les intelligences multiples (Gardner, 1983), l'intégration (Ackerman, 1996), l'autonomie de l'apprenant (Holec, 1981 ; Gredler, 1997 ; Wertsch, 1997 ; Kukla, 2000), l'attention (conscience) portée sur la langue (Hawkins, 1984) et les stratégies d'apprentissage d'une langue seconde (Oxford, 1990)¹⁵. Tous ces paramètres ont un rôle prépondérant dans la finalité d'accroître l'engagement et la motivation des élèves durant les périodes de cours. Ces réflexions nous rappellent qu'il existe beaucoup de démarches d'apprentissage ainsi que plusieurs formes d'intelligence et que progresser dans un domaine, quel qu'il soit, ne relève pas de l'impossible.

¹¹ HEPL, *Didactique des langues et cultures*, MSLAC 11-21, Mme Susanne Wokusch, 3 mars 2014.

¹² DALE, L. & TANNER, R., (2012). *CLIL Activities. A resource for subjects and language teachers*. Cambridge Handbooks for Language Teachers, Series Editor, Scott Thornbury, pp. 4-5.

¹³ MEHISTO P., MARSH, D., & FRIGOLS, M. J. (2010). *Uncovering CLIL. Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education*. Macmillan Books for Teachers, p. 9.

¹⁴ Dates non référencées par l'ouvrage de la note de bas de page 9.

¹⁵ Toutes ces références de citation sont rapportées telles quelles par COYLE, D. & HOOD, P. (et all.). (2010). *CLIL. Content and Language Integrated Learning*. Cambridge Cambridge University Press, p. 3.

C'est pourquoi il sera rappelé aux apprenants qu'ils existent plusieurs stratégies métacognitives à mettre en place lors de la mise en pratique des quatre compétences langagières.¹⁶ Ces démarches pouvant permettre de remédier à leurs points faibles.

2.4. Pourquoi une séquence CLIL ? Que peut-elle apporter ?

Après lecture de différentes références qui développent le concept CLIL, le constat est que cette démarche d'enseignement et d'apprentissage est riche en apports motivationnels, culturels, langagiers et cognitifs, tant pour les apprenants que pour leurs enseignants.

Tous les bénéfices contenus dans la démarche CLIL ne seront pas mentionnés dans cette partie, mais ceux qui paraissent faire le plus sens par rapport à ce mémoire, à la thématique « Die Flaschenpost » / mur de Berlin et aux élèves.

Un des bienfaits essentiels du CLIL est celui de la motivation. C'est en effet le point de départ de toute action et de tout apprentissage. Les apprenants sont motivés, car ils peuvent faire des progrès au niveau langagier et au niveau de la matière. L'un découlant de l'autre, si l'élève s'engage dans l'acquisition de la langue seconde, il sera alors naturellement enclin à s'intéresser encore plus au sujet du CLIL¹⁷.

Je place la motivation en tant que premier bénéfice du CLIL, car comme en sport, elle permet de soulever des montagnes et un enfant peut réaliser des progrès incroyables et inattendus s'il s'investit dans une tâche, même s'il a une réputation d'élève « faible ».

Un apprenant engagé volontairement dans une démarche d'apprentissage et de découverte d'un nouveau sujet fera travailler son cerveau encore plus sur la langue et une matière ou sur un sujet dans une langue seconde, ce qui stimulera son développement cognitif.¹⁸ Cela est exigeant au début, mais cela permet ensuite une meilleure concentration et un apprentissage plus efficace¹⁹.

¹⁶ Il s'agit des compétences de *Hören, Sprechen, Lesen et Schreiben*.

¹⁷ COYLE, D. & HOOD, P. (et all.). (2010). *CLIL. Content and Language Integrated Learning*. Cambridge University Press, p. 11.

¹⁸ DALE, L. & Tanner, R., (2012). *CLIL Activities. A resource for subjects and language teachers*. Cambridge Handbooks for Language Teachers, Series Editor, Scott Thornbury, p. 11.

¹⁹ COYLE, D. & HOOD, P. (et all.). (2010). *CLIL. Content and Language Integrated Learning*. Cambridge University Press, p. 11. citant Coyle, 2006, p. 7.

Lors d'une séquence CLIL, la classe a l'occasion, à diverses reprises, de développer ses aptitudes à communiquer dans la langue seconde, en utilisant un vocabulaire enrichi par des nouveaux mots issus de la matière étudiée (*Focus on meaning* – ici sur le mur de Berlin et la Guerre froide), tout en observant plusieurs aspects de son fonctionnement (*Focus on form*). Les élèves peuvent ainsi s'apercevoir qu'une langue n'est pas seulement faite de thèmes grammaticaux, mais qu'elle est aussi un moyen d'acquérir de nouvelles connaissances en histoire, qu'elle vit par la communication et s'apprécie grâce à d'innombrables textes en tous genres, des chansons, des films et des émissions. La liste est non exhaustive.

De par ces documents authentiques, un input enrichissant²⁰ est mis à disposition des oreilles et des yeux des apprenants. Leurs cerveaux et leur créativité n'en seront que plus stimulés. Je reviendrai plus loin sur le choix des documents authentiques.

Ce sous-chapitre se terminera par les points positifs d'une séquence CLIL pour l'enseignant. Dale et Tanner soulignent l'avantage, pour un enseignant de contenu (histoire, sciences, géographie, etc.), de pouvoir améliorer ses compétences langagières dans la langue étrangère, qui constitue son outil de transmission de son savoir. Un enseignant d'une langue-culture étrangère en apprendra plus sur un sujet en musique ou en économie par exemple. Chaque maître d'école prendra connaissance de nouvelles idées pour enseigner son sujet ou sa langue et CLIL peut provoquer une réelle impulsion afin de rendre les phases d'apprentissage plus actives.²¹

2.5. Planifier une séquence CLIL, remarques préliminaires

Lors de l'élaboration de la planification, qui sera présentée après la partie théorique de ce travail, je devrai me concentrer sur les quatre principes fondamentaux de la structure d'une séquence CLIL : le contenu, la langue (communication), la métacognition et la culture.²³ Ces quatre éléments sont tous indissociablement liés.

Je dois me poser les questions suivantes :

²⁰ MEHISTO, P., MARSH, D, & FRIGOLS, M. J. (2010). *Uncovering CLIL. Content and Language Integrated in Bilingual and Multilingual Education*. Macmillan Books for Teachers, p. 26.

²¹ Cela reprend les notions de *content-driven* et de *Handlungsorientierte Aufgabe*, vues lors du module MSLAC 11-21 au semestre de printemps 2014.

²³ COYLE, D. & HOOD, P. (et all.). (2010). *CLIL. Content and Language Integrated Learning*. Cambridge Cambridge University Press, p. 41.

- Qu'est-ce que je souhaite leur apporter en ce qui concerne l'apprentissage et l'enrichissement du vocabulaire ?
- Comment procéder afin de leur permettre d'atteindre les objectifs fixés ? Comment mettre en place des stratégies métacognitives efficaces ?
- Sur quels documents authentiques (enrichissants du point de vue du contenu et de la culture) allons-nous travailler ?
- Qu'est-ce que j'attends de mes élèves au niveau de l'expression orale (communication)?

Ces questions me guideront dans le choix des objectifs, qui doivent constituer un défi à relever et une motivation pour ma classe, sans toutefois être irréalistes²⁴. Ils se réfèrent tout autant à une progression du point de vue de l'aptitude à communiquer que des connaissances sur le sujet lui-même étudié.

Au cours de cette séquence CLIL, il me faudra offrir à ma classe de 11 VSB 2 diverses opportunités de communiquer en allemand sur la problématique du mur de Berlin. Le défi sera d'associer au maximum le sujet avec leur vie de tous les jours et leurs intérêts afin qu'ils s'engagent cognitivement dans les activités proposées et qu'ils se montrent actifs.

Dans le but de leur proposer un input enrichissant et varié, je choisirai des documents authentiques qui se rattachent aux compétences suivantes : Hören, Sehen et Lesen. Je reviendrai à la fin de cette partie théorique sur l'importance du choix de ces documents.

Les divers auteurs des ouvrages de référence sur le concept CLIL soulignent tous l'importance de l'apprentissage et de l'utilisation du vocabulaire. Ils différencient le vocabulaire à maîtriser pour communiquer (« language for learning »), celui concernant le thème lui-même (« language of learning ») et celui qui peut intervenir spontanément au cours d'une discussion ou lors de la préparation d'un projet (« language through learning »)²⁵. Il est nécessaire de réfléchir d'abord à la question des mots et des

²⁴ MEHISTO, P., MARSH, D., & FRIGOLS, M. J. (2010). *Uncovering CLIL. Content and Language Integrated in Bilingual and Multilingual Education*. Macmillan Books for Teachers, p. 108.

²⁵ COYLE, D. & HOOD, P. (et al.). (2010). *CLIL. Content and Language Integrated Learning*. Cambridge Cambridge University Press, p. 63.

structures grammaticales essentiels afin que les élèves puissent transmettre leurs idées, poser des questions et donner un avis. Quant au thème du le mur de Berlin, quels termes historiques les élèves peuvent-ils acquérir et quelles révisions grammaticales est-il possible d'inclure dans la séquence, toujours dans l'optique de la communication ?

Afin d'encourager mes élèves à discuter entre eux et à s'exprimer en allemand, il est primordial de mettre en place une atmosphère détendue et dans laquelle tout le monde se sente à l'aise dans la salle de classe²⁶. Le chemin pour y parvenir passe par le respect des uns et des autres, le fait de rappeler qu'une erreur fait partie intégrante du processus d'apprentissage d'une langue étrangère et, bien entendu, l'envie de parler du thème et la possession des outils nécessaires pour y arriver. J'ai choisi de préparer cette séquence CLIL sur le mur de Berlin (liée à la lecture du certificat de juin 2015) pour des élèves qui s'entendent globalement bien entre eux, qui aiment beaucoup rire et se montrent enthousiastes. Il s'agira également de « diriger » leur énergie dans le bon sens, d'être actifs et solidaires les uns des autres.

Lors de la planification, je veillerai finalement à varier les formes de travail durant les périodes, en alternant les phases actives en duo ou en groupes et des moments durant lesquels les élèves feront une tâche individuelle, telle que la rédaction d'un texte. Ceci aura pour but de leur laisser le temps de réfléchir tranquillement à ce qu'ils aimeraient dire sur une des thématiques, de parler de leur expérience personnelle ou de faire le lien avec notre livre « Die Flaschenpost ».

2.6. Choix des documents authentiques en lien avec la lecture « Die Flaschenpost »

Il est important de prendre plusieurs critères en considération quant au choix du matériel qui accompagnera la séquence CLIL : Il faut se concentrer sur les rôles de l'enseignant et des élèves, sur le facteur affectif (qui est relié aux sentiments et aux émotions ainsi tels que le désir de bien faire et la motivation), et le facteur cognitif²⁷.

Pour cette séquence CLIL il s'agit de choisir des documents authentiques qui regroupent les compétences *Hören (Sehen), Lesen, Sprechen et Schreiben*.

²⁶ MEHISTO, P., MARSH, D., & FRIGOLS, M. J. (2010). *Uncovering CLIL. Content and Language Integrated in Bilingual and Multilingual Education*. Macmillan Books for Teachers, p. 105.

²⁷ COYLE, D. & HOOD, P. (et al.). (2010). *CLIL. Content and Language Integrated Learning*. Cambridge Cambridge University Press, p. 87.

Les objectifs sont en lien étroit avec le livre « Die Flaschenpost », le contexte du mur de Berlin et la façon d'aborder ces documents dans un souci d'apprentissage efficace de la langue. Il est donc essentiel que ces documents fassent sens aux yeux de la classe, qu'ils puissent comprendre ce que la lecture d'articles, le visionnement d'extraits vidéo et l'écoute d'une chanson peuvent leur apporter par rapport à la lecture « Die Flaschenpost » et à la thématique historique du mur de Berlin du point de vue du contenu et de la langue.

Tout d'abord, la classe abordera la thématique du mur de Berlin avec un bref extrait vidéo (surtout en français) sur sa construction afin de faire le lien entre cet événement qui débuta le 13 août 1961 et les difficultés rencontrées par Matze et Lika pour rester amis. L'objectif est d'identifier plusieurs impacts du mur dans la vie quotidienne de la population et ainsi de pouvoir expliquer de façon générale ce que Matze et Lika ne peuvent saisir dans l'histoire, c'est-à-dire tout le contexte de guerre froide.

Puis, les 11 VSB 2 liront des extraits du livre (déjà lus en cours) et un article sur la DDR (Deutsche Demokratische Republik ou RDA, république démocratique allemande) provenant de « Dein Spiegel ». Après avoir pris connaissance des textes qui leur sont proposés, ils identifieront des caractéristiques relatives à la politique, à l'économie, à la société et éventuellement au sport à l'époque de la DDR. Leur tâche sera de réaliser une affiche/un panneau regroupant ces différents éléments dans le but de présenter de façon globale et compréhensible la vie en RDA. Durant cette activité, ils feront de plus appel à leur créativité, motivés par le fait que leur travail (affiche/pancarte) sera montré à leurs camarades. Cette activité est la mise en pratique d'une TBLT²⁸. Selon Willis, Il s'agit pour les apprenants d'effectuer une tâche avec pour objectif de communiquer un résultat²⁹. Pour la classe de 11 VSB 2, cette tâche avec approche actionnelle se traduira par la création d'affiches (produit de leur travail en groupes) ayant comme objectif de communiquer à leurs camarades une présentation de la DDR aussi claire et compréhensible que possible.

²⁸ TBLT est l'abréviation pour Task based learning and teaching (en allemand L2-Lernen und -Lehren mit Handlungsorientierten Aufgaben), cette dénomination est utilisée par Coll (2001) : *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen : lernen, lehren, beurteilen*. Langenscheidt Verlag München.

²⁹ WILLIS, J. (1996). *A framework for Task-based learning*. Addison Wesley Longman.

Ensuite, une chanson « Mädchen aus Ostberlin » sera proposée à la classe. Ils émettront des hypothèses sur le contenu et feront des exercices de compréhension et d'interprétation du morceau musical. Ils établiront également quelques parallèles thématiques (politique et sentiments) entre le contenu de la chanson « Mädchen aus Ostberlin » et celui de la lecture « Die Flaschenpost ».

En conclusion à cette séquence CLIL, la chute du mur de Berlin sera traitée au moyen d'un article sur le sujet dans la revue « Dein Spiegel », les élèves en feront une lecture globale puis sélective, afin de d'identifier plusieurs raisons à la chute du mur, vingt-huit ans après sa construction. Enfin, la classe de 11 VSB 2 regardera des images d'archives du 9 novembre 1989 sur youtube accompagnées de la chanson « Wind of Change » des Scorpions. Ils décriront globalement puis sélectivement l'extrait vidéo avant d'écrire un récit de cette journée du point de vue de Lika ou Matze dans leur journal intime.

Les documents authentiques ont été choisis en fonction de leur intérêt, de ce qu'ils peuvent apporter aux élèves quant à la lecture littéraire de jeunesse « Die Flaschenpost », de leur niveau de langue, de la richesse qu'ils donnent à l'input et des possibilités d'activités qu'ils procurent pour cette séquence CLIL.

2.7. Stratégies pour le travail avec les documents authentiques

La classe de 11 VSB 2 travaille depuis plusieurs années avec des textes par le biais de compréhensions écrites et des écoutes pour les tests significatifs.

Un des objectifs de cette séquence CLIL est de proposer aux élèves des stratégies afin de mieux appréhender les documents authentiques écrits ou sonores en allemand.

En ce qui concerne l'extrait vidéo sur les débuts de la construction du mur de Berlin, les apprenants seront invités à porter une attention particulière au contexte politique, à l'année (1961) et aux prérequis qu'ils possèdent déjà sur le sujet. La classe essaiera d'identifier plus concrètement, à travers l'émotion ressentie par la brusque construction de ce mur que montre le bref reportage et la problématique du livre « Die Flaschenpost », plusieurs conséquences directes ou indirectes du mur de Berlin dans la vie des Allemands de l'Ouest et de l'Est. Il est à noter que le reportage émane de journalistes français qui interviewent des Allemands séparés par le mur. De cette façon, les élèves auront une approche plurilingue du sujet de la construction du mur de Berlin.

Ils pourront noter que la France s'intéresse au sujet, qu'un pays prend en compte les événements se déroulant chez son voisin, il est possible de faire intervenir la langue première dans une leçon d'allemand. La classe pourra, de plus, constater qu'une chanson en anglais existe sur le mur de Berlin et la guerre froide lors de l'ultime période de la séquence CLIL. L'apport du français dans un cours d'allemand est constitué donc un bénéfice pour les apprenants et l'introduction à la thématique historique qui débuta le 13 août 1961.

Quant aux documents authentiques écrits, issus du livre « Die Flaschenpost », de la revue mensuelle pour enfants/adolescents « Dein Spiegel », les apprenants devront recueillir des informations décrivant la vie quotidienne en DDR. La notion fondamentale des prérequis qu'ils possèdent déjà sur le sujet sera activée, ils se focaliseront sur les mots à identifier en lien avec les éléments demandés dans les domaines de la politique, de l'économie, de la société et éventuellement du sport (pour les affiches).

Par la suite, la séquence aura pour contenu la chanson « Mädchen aus Ostberlin » d'Udo Lindenberg. Il s'agira pour les élèves à travers des mots-clés d'appréhender l'ambiance générale qu'ils entendront et verront couplet après couplet. Cette dernière activité leur fera chercher le sens du message de la chanson qui est transmis aux auditeurs. L'extrait musical étant romancé, mais contenant également le reflet du contexte de la guerre froide, les élèves devront posséder les outils de connaissance historique nécessaires à la compréhension, à l'analyse, l'interprétation de « Mädchen aus Berlin ». Ils seront en outre invités à remplacer quelques paroles de la chanson par des paroles en lien avec « Die Flaschenpost », quand cela leur sera possible.

Les périodes consacrées au mur de Berlin s'achèveront avec un article issu de « Dein Spiegel » sur la chute du mur et l'ouverture de la frontière de l'Allemagne de l'Est côté occidental. Durant cette lecture les apprenants focaliseront leur attention sur diverses raisons économiques, politiques et sociales qui expliquent le début de l'ouverture du rideau de fer. Ils tenteront ainsi de repérer des expressions et mots se référant à ces domaines-là. Leurs connaissances acquises avant et pendant la séquence CLIL sur le mur de Berlin leur seront aussi utiles. Le travail sur le dernier document de la séquence, des images d'archives du 9 novembre 1989, ne fait pas appel aux stratégies

métacognitives classiques pour le visionnement d'un extrait en langue seconde puisque c'est la chanson « Wind of Change » qui « commente » musicalement l'extrait vidéo. La classe se concentrera sur les images en essayant d'effectuer un transfert et d'imaginer comment Lika et Matze raconteraient cette journée à leur journal intime, sachant qu'ils ne vivent pas cet événement dans le livre « Die Flaschenpost ». Les apprenants essaieront de deviner le titre de la chanson des Scorpions.

3. Partie pratique

3.1. Intentions d'enseignement et objectifs de la séquence

Les objectifs de cette séquence CLIL sur le mur de Berlin et notre lecture « Die Flaschenpost » en lien étroit avec les hypothèses de recherche de ce travail se trouvaient dans trois domaines. En premier lieu, que mes élèves puissent mieux comprendre la complexité de l'amitié entre Lika et Matze de part et d'autre du mur de Berlin ; dans un second temps, que les apprenants puissent enrichir leur vocabulaire et réviser plusieurs structures grammaticales ; et enfin de mettre en place des stratégies métacognitives lorsque la classe lit un texte, écoute un document audio ou regarde un reportage sur le mur de Berlin.

Voici les principaux objectifs de la séquence CLIL³⁰, dans l'ordre chronologique.

- Les élèves peuvent identifier de façon simple trois conséquences que le mur de Berlin a eues dans la vie des gens (de 1961 à 1989).
- Les élèves peuvent expliquer de façon simple quatre caractéristiques de Berlin-Est (DDR).
- Les élèves peuvent établir trois liens entre le contexte politique et les obstacles rencontrés par Matze et Lika pour rester amis (incarnés par leurs parents), notamment au travers de la chanson « Mädchen aus Ostberlin » d'Udo Lindenberg.

³⁰ La planification des périodes de la séquence CLIL se trouve dans l'annexe n°1 de ce travail.

- Les élèves peuvent appliquer au moins une stratégie métacognitive par compétence (Lesen, Hören, Schreiben, Sprechen).

3.2. Didactisation du matériel authentique

Les documents authentiques utilisés ayant déjà été présentés au point 2.6., la partie 3.2 se focalisera sur la description de leur didactisation.

3.2.1. Extrait vidéo sur des proches séparés durant la construction du mur de Berlin

En introduction à la séquence CLIL, les élèves ont été confrontés (de manière fictive) à la séparation de leur classe par le mur de Berlin et à la désignation de Berlin-Est et Berlin-Ouest avec des feuilles grises et de couleur.

Suite à cet exercice « Vor dem Sehen » ils ont regardé un extrait vidéo qui montrait des habitants de Berlin séparés durant la construction du mur et interviewés par des journalistes français³¹. La classe devait répondre à des questions de compréhension globale *Wer ? Wo ? Wann ? Was ?* et communiquer leurs impressions sur l'extrait vidéo.

Pour terminer cette première séance, ils écrivaient une lettre à Matze ou Lika (en étant l'un ou l'autre), en se basant sur leurs impressions du reportage et en imaginant ce qui serait possible s'il n'y avait pas le mur de Berlin.

3.2.2. Article sur la DDR de la revue « Dein Spiegel³² »

La classe débute cette deuxième séance par une brève réflexion sur la définition d'une frontière et à son utilité. Puis, ils entament la lecture de l'article sur les particularités de la DDR ainsi que quelques pages de la lecture « Die Flaschenpost », également sur la DDR. La collecte d'informations est répartie entre les thèmes suivants : économie, politique, société et sport. Individuellement, les élèves complètent leurs données selon le thème pour lequel ils ont été désignés, par la suite ils se répartissent dans de nouveaux groupes dont chaque membre est un « spécialiste » pour un des thèmes mentionnés avant. Leur objectif est de créer un panneau/une affiche qui présente la

³¹ <http://www.ina.fr/video/I00000294/construction-du-mur-de-berlin-temoignages-des-allemands-separés-video.html>

³² *Als es Deutschland zweimal gab. Was Kinder über die DDR wissen müssen.* in « Dein Spiegel », 11, November 2014.

DDR contenant les sujets présents dans l'article de « Dein Spiegel » et des extraits de « Die Flaschenpost », des images trouvées sur internet et une citation ou une scène se trouvant dans le livre parlant de la DDR. L'affiche doit être compréhensible, clairement structurée et bien illustrée.

3.2.3. Chanson « Mädchen aus Ostberlin » d'Udo Lindenberg

La classe de 11 VSB 2 débute la troisième séance en émettant des hypothèses sur le contenu de la chanson en partant du titre « Mädchen aus Ostberlin³³ ». L'activité « Während dem Hören » est un exercice durant lequel la classe doit identifier des paroles qui ne sont pas dans les strophes et les corriger. Pour terminer, les apprenants relient des images thématiques aux strophes correspondantes. De plus, ils réécrivent certaines parties de strophes par des paroles en lien avec l'histoire de « Die Flaschenpost », si cela leur est possible. En conclusion, ils proposent un nouveau titre pour la chanson « Mädchen aus Ostberlin » remaniée à la façon 11 VSB 2.

3.2.4. Article sur la chute du mur de Berlin de la revue « Dein Spiegel »

La quatrième séance est constituée de l'étude de deux documents authentiques en allemand, dont un article, toujours dans le même numéro de la revue « Dein Spiegel »³⁴ sur la chute du mur de Berlin. En début de période, le mur fictif séparant les deux parties de la classe est détruit. Les apprenants réfléchissent à ce qui leur est maintenant possible de faire et qui ne l'était pas avant. Ensuite, ils effectuent une lecture globale puis sélective de l'article de « Dein Spiegel ». Il leur faut identifier plusieurs causes à la chute du mur le 9 novembre 1989 dans l'exercice « Nach dem Lesen ». La classe saura que ce n'était pas un événement qui ne concernait que Berlin ou les deux Allemagnes, mais bel et bien l'Europe (ouverture du rideau de fer) et le monde (la guerre froide).

3.2.5. Images d'archives du 9 novembre 1989 accompagnées de la chanson « Wind of Change » des Scorpions

Au cours de cette ultime période, les apprenants réfléchissent à ce que Lika et Matze auraient ressenti s'ils avaient vécu la chute du mur de Berlin le 9 novembre 1989. Dans ce but, ils mobilisent leurs connaissances antérieures de la lecture « Die Flaschenpost »

³³ <http://www.youtube.com/watch?v=3a7PoyqGZdM>

³⁴ Voir note de bas de page n°29.

et de la séquence CLIL. La conclusion de la quatrième séance se concentre sur le visionnement d'images d'archives sur le mur de Berlin³⁵ (deuxième document authentique étudié lors de cette séance). La classe est invitée à se focaliser sur ses propres impressions en regardant les images d'archives ainsi que sur les réactions et émotions des gens présents à la chute du mur de Berlin. Enfin, mes élèves de 11 VSB 2 s'imaginent dans la tête de Lika ou Matze et font un récit au passé de cette incroyable journée du 9 novembre 1989 à leur journal intime (Nach dem Sehen). Ce récit porte en lui ce qu'ils auront acquis comme savoirs par la lecture « Die Flaschenpost », par la séquence CLIL sur le mur de Berlin qui s'achève tout comme par le vocabulaire et les structures grammaticales qu'ils possèdent afin de faire passer leur message, en le communiquant de manière claire.

3.3. Travail sur la langue (Focus on form) en lien avec la séquence CLIL

Après avoir détaillé la didactisation des documents authentiques par rapport au contenu de la séquence CLIL, du mur de Berlin et de la lecture littéraire de jeunesse « Die Flaschenpost », nous abordons maintenant l'autre composante essentielle d'une séquence CLIL : l'apprentissage de la langue allemande.

L'objectif concernant le vocabulaire (Focus on meaning) était un enrichissement du lexique A2/B1 qu'ont acquis les élèves de 11 VSB 2 ces dernières années. Ils ont eu l'occasion de compléter leur bagage lexical en lisant l'histoire de « Die Flaschenpost » et en étudiant des documents authentiques en histoire, sur le mur de Berlin. Le fait d'avoir lu et entendu plusieurs fois un vocabulaire spécifique à la DDR et à la problématique (générale) du mur de Berlin leur a permis de mieux comprendre tous les enjeux soulevés par rideau de fer, en priorité pour Berlin-Ouest et Berlin-Est. Le résultat le plus concluant de ce renforcement de leur vocabulaire a été l'élaboration d'affiches présentant la DDR en décrivant avec des mots-clés (si possible) ses particularités économiques, politiques, sociales et sportives. Dans les textes qu'ils devaient écrire, les apprenants ont également mis en avant le vocabulaire qu'ils connaissent pour exprimer ce qui leur était demandé.

³⁵ <http://www.youtube.com/watch?v=6jPQM4o21aM>

La grammaire est ici au service de la communication est non l'inverse. On n'étudie pas une langue seconde pour faire de la grammaire en conjuguant des verbes et en déclinant des adjectifs. Ici, le contenu et les objectifs de la séquence CLIL justifient son utilité. La grammaire (Focus on form) constitue un moyen de communication. Les apprenants de 11 VSB 2 ont pu consolider plusieurs sujets de grammaire abordés en cours ces dernières années. A l'occasion de la première séance, dans l'exercice « Nach dem Sehen », ils ont utilisé le Konjunktiv II (conditionnel) pour émettre des hypothèses sur ce qui serait possible s'il n'y avait pas le mur de Berlin dans la lettre à Matze ou Lika. Durant les autres séances, ils ont utilisé à plusieurs reprises des subordonnées que ce soit pour exprimer un avis (sur le mur de Berlin) ou expliquer un événement (la chute du mur de Berlin). En conclusion à la séquence CLIL, les élèves de 11 VSB 2 ont mis à profit leurs connaissances des temps du passé (Perfekt et Präteritum) en allemand pour raconter la journée du 9 novembre 1989 de la perspective de Lika ou Matze à leur journal intime.

3.4. Analyse réflexive personnelle sur la séquence CLIL

Au cours de cette pratique réflexive, j'analyserai la séquence CLIL au moyen des documents suivants : *Evaluation of CLIL lesson* et *CLIL, Planning Tools for Teachers*³⁶. Le document *Evaluation of CLIL lesson* revient premièrement sur le cadre de la période: les objectifs, les stratégies et les documents utilisés; deuxièmement, le questionnaire se focalise sur les apprenants: leur motivation, leurs progrès et leur engagement; troisièmement sur notre sentiment et notre analyse a posteriori de la leçon: les points positifs et négatifs, ainsi que les éléments que nous aimerions améliorer en vue d'une future séquence CLIL. J'ai choisi de travailler ma pratique réflexive au moyen de ce premier document parce que je le trouvais très bien structuré, il me permettait de me faire une idée globale puis plus précise du bilan de chaque séance et m'a fait réfléchir par rapport à une prochaine séquence CLIL. Quant au second document utilisé *CLIL, Planning Tools for Teachers*, il a constitué un précieux apport concernant les notions clés d'une séquence CLIL sur lesquelles je devais me concentrer avant d'entamer l'analyse de mon travail : le contenu, la communication, la cognition et la culture.

³⁶ Ces documents sont référencés dans la bibliographie.

Le principal défi de cette partie analytique est de sélectionner les moments les plus significatifs quant au cadre théorique de la séquence CLIL. Afin de rester cohérente à la chronologie et aux activités qui me semblent les plus pertinentes, je vais procéder comme suit. Dans chacune des quatre séances, j'analyserai deux moments ou deux facteurs qui me semblaient riches en enseignement, que ce soit au niveau du contenu, de la communication, de la cognition ou de la culture. En outre, je tenterai de maintenir un certain équilibre entre les moments que j'évalue comme positifs et ceux qui ont laissé une impression moins convaincante de mon point de vue.

3.4.1. Première séance

Je retiendrai deux aspects principaux de cette première séance qui constituait l'introduction à la séquence CLIL et à la problématisation du mur de Berlin en lien avec notre lecture « Die Flaschenpost ».

Tout d'abord, la curiosité et la surprise des élèves en début de période lors qu'un fil a été installé pour séparer symboliquement la salle de classe et lorsque j'ai distribué des rectangles de couleur à une partie et des rectangles noirs à l'autre partie de la classe. Ils ont été aussi réceptifs à l'expression de mon visage, tantôt souriant, tantôt triste selon que je passais d'un côté et de l'autre du « mur ». Ils se posaient des questions, certains comprenant tout de suite de où je voulais en venir, d'autres mettant un peu plus de temps à saisir. Je dirais que la plupart ont dû se demander : « Que se passe-t-il ? »

Il s'agissait pour moi de les bousculer quelque peu, de les surprendre et de les faire réfléchir à l'impact de la construction d'un mur, que ce soit dans leur classe ou à Berlin. L'extrait vidéo relatant brièvement la construction du mur en 1961 et de voir ces familles brutalement séparées les a pareillement marqués. La plupart des gens dans le reportage n'assimilaient pas le pourquoi de la situation, de même mes élèves ont été confrontés à la séparation de leur classe, sans que leur avis ne soit consulté.

Il est possible de constater que les objectifs de cette première séance, pouvoir identifier de façon simple trois conséquences que le mur de Berlin a eues dans la vie des gens et pouvoir émettre des hypothèses sur l'irréalité au conditionnel sur ce qui aurait été possible s'il n'y avait pas eu le mur de Berlin ont été globalement atteints dans l'exercice « Nach dem Sehen ». Et ceci, grâce à l'activité d'introduction et à l'extrait

vidéo sur le mur de Berlin. Les objectifs de contenu et de communication (langue) étaient donc appropriés.

Autant les élèves se sont montrés dans l'ensemble curieux et enthousiastes quant à la thématique, autant ils se sont montrés particulièrement bruyants et déconcentrés à plusieurs reprises durant cette première séance. Ceci a occasionné une perte de temps durant la première période et diverses remises à l'ordre en leur rappelant l'importance de cette séquence CLIL. Je pense que je n'ai peut-être pas assez souligné l'importance de la culture pendant l'introduction à la problématique. C'est un sujet qui requiert de la tolérance et de la compréhension³⁷ de leur part. Je crois que par la suite, ils ont mieux appréhendé l'impact à long terme du mur de Berlin puis de sa chute pour Berlin, l'Allemagne et l'Europe, voire le monde. Si nous avions eu plus de temps à disposition, nous aurions pu mener une réflexion plus approfondie sur la notion de liberté et relier la construction du mur avec le contexte plus général de la guerre froide. Cependant, je souhaitais que notre séquence CLIL reste en lien étroit avec notre lecture « Die Flaschenpost » et avec ses objectifs de contenu et de langue.

3.4.2. Deuxième séance

Il est à souligner que je n'ai pas assez soutenu ma classe de 11 VSB 2 durant cette seconde séance par rapport au vocabulaire et aux chunks dont ils auraient eu grandement besoin afin de mener à bien les objectifs des troisième et quatrième périodes : dans un premier temps, expliquer de façon simple quatre caractéristiques de Berlin-Est (DDR) et les formuler sous forme de mots-clés, puis, dans un deuxième temps, réaliser un panneau/une affiche par groupe, présentant les principales caractéristiques de la DDR avec des illustrations.

Je n'ai pas respecté un des principes de la démarche CLIL : vérifier que le document authentique (ici l'article de « Dein Spiegel » sur la DDR) utilisé soit accessible pour les apprenants tant au niveau du contenu qu'au niveau langagier. Le contenu était à leur portée, mais j'ai sous-estimé la complexité du vocabulaire. En effet, ils ne connaissent pas le lexique général de l'économie et de la politique en allemand. J'aurais donc dû

³⁷Coyle, D. (2005) CLIL, *Planning Tools for Teachers*, p. 5.

leur fournir les mots nécessaires à la compréhension de chacun des thèmes particuliers à la DDR (« language of learning³⁸ »).

Un autre manquement de ma part quant au travail sur l'article de « Dein Spiegel » concerne la mise en place de stratégies métacognitives. Je ne les ai rappelées que brièvement avant l'entame de la lecture de l'article ou des extraits de « Die Flaschenpost », en omettant de donner des exemples (modelling). Ma classe ne disposant pas assez de vocabulaire nécessaire à leur collecte d'informations sur la DDR dans chacun des deux supports écrits, le principe cognitif de la démarche d'apprentissage CLIL pour cette seconde séance s'en est retrouvé appauvri, il n'y eut donc pratiquement pas de mise en pratique efficace de stratégies métacognitives quant à la compréhension écrite de documents authentiques.

Malgré ce manque de soutien au niveau langagier (scaffolding), les élèves de 11 VSB 2 ont transformé l'activité de création de panneaux/affiches³⁹ présentant la DDR (TBLT⁴⁰) correspondant à un niveau taxonomique élevé en une belle réussite de part leur engagement, leur enthousiasme et leurs résultats.

Cette tâche avec approche actionnelle les a beaucoup motivés pour plusieurs raisons. Ils devaient tout d'abord travailler en groupes, ensuite ils avaient des directives générales de contenu, mais avaient carte blanche pour créer leur panneau/affiche, enfin le fait de devoir montrer le résultat de leur travail à leurs camarades (qui voteraient pour la meilleure affiche) les a incités à se donner de la peine. Ils devaient ainsi « communiquer » à leur classe, une présentation compréhensible, aussi complète que possible et bien illustrée des principales particularités de la DDR.

Cette activité apporte la preuve pratique de la théorie du TBLT quant à la motivation et à l'engagement d'une classe pour ce genre de tâche. Enfin, lorsque les élèves s'entendent bien et qu'il y a une bonne dynamique entre eux, les travaux de groupes sont une forme de travail tout à fait adaptée et même très bénéfique.

³⁸ Voir note de bas de page numéro 23.

³⁹ Voir annexe n°4.

⁴⁰ Voir note de bas de page numéro 26.

3.4.3. Troisième séance

Je dirais que les exercices « Vor dem Hören » et « Während des Hörens » du point de vue du contenu et de la langue ont bien convenu aux apprenants. Ils avaient plusieurs hypothèses à formuler pour le contenu de la chanson « Mädchen aus Ostberlin ». Leurs hypothèses étaient en lien avec « Die Flaschenpost » ce qui montre une bonne assimilation globale de l'histoire du livre avec l'histoire du mur de Berlin.

Lors de l'exercice suivant, qui consistait à remplacer les mots changés par les paroles originales de la chanson, puis relier des images aux strophes correspondantes, les élèves n'ont pas éprouvé de difficulté particulière. Le rythme de la chanson était donc adapté, tout comme le niveau langagier de son contenu.

Après avoir réfléchi au bilan de cette troisième séance et malgré son déroulement général positif, je regrette de ne pas avoir plus exploité le contenu historique, politique et sentimental de la chanson. J'ai l'impression que nous l'avons traitée de façon plutôt anonyme. J'aurais dû également montrer des images du vidéoclip de « Mädchen aus Ostberlin » et non pas seulement la faire écouter. Cela aurait été plus parlant pour ma classe, ils auraient pu par la suite écrire une suite à cette chanson, avec ou sans chute du mur. Nous aurions pu aussi établir une liste des références au contexte historique entre Berlin-Est et Berlin-Ouest et nous intéresser à ce qui s'était passé l'année de la sortie de la chanson d'Udo Lindenberg (1973).

La deuxième période de cette troisième séance a coïncidé avec la visite des aspects transversaux de Mme Gyger Gaspoz de la HEP, le 27 mars dernier. Elle m'a fait remarquer avec justesse que la correction de l'exercice « Nach dem Hören » aurait pu être plus variée et intéressante si j'avais demandé aux élèves leur avis sur les nouvelles paroles proposées par leurs camarades. La conclusion de la période d'enseignement qui les faisait réfléchir à un autre titre pour la chanson aurait été plus pertinente et motivante sous forme de concours.

Enfin, je regrette de ne pas avoir fait plus de liens avec le contenu de notre lecture « Die Flaschenpost ». Certes, il y en a plusieurs en début de séance mais l'objectif de pouvoir identifier de façon simple trois points communs entre « Mädchen aus Ostberlin » et « Die Flaschenpost » n'a pas été atteint puisque nous nous sommes surtout concentrés

sur la chanson elle-même, en réalisant des exercices adaptés, mais non spécifiques à cette chanson-là traitant d'une jeune fille à Berlin-Est et de tout ce que cela impliquait pour son amoureux de Berlin-Ouest du temps du mur.

3.4.4. Quatrième séance

Contrairement aux autres leçons, durant lesquelles je n'avais pas assez mis en avant les stratégies métacognitives, j'ai plus pris le temps, cette fois de les commenter pour l'exercice où la classe devait chercher des raisons à la chute du mur de Berlin dans l'article de « Dein Spiegel ». Je souhaitais qu'ils parlent un maximum en allemand durant cette activité où ils devaient répondre aux questions de compréhension globale puis sélective par groupes. Malheureusement, leur travail commun se déroulait presque uniquement en français. Je pense que mes élèves possèdent les outils pour s'exprimer en allemand (« language for learning⁴¹ »), mais ils n'ont tout simplement pas l'habitude, car nous n'avons jamais vraiment exercé cela. Ils ont acquis la plupart du contenu à communiquer, mais il leur manque la mise en pratique de structures grammaticales, par exemple pour argumenter ou contre argumenter ou encore donner leur avis. Ils sont plus entraînés à le faire par écrit. Ce sont ces moyens de communication que je ne leur ai pas fournis. L'objectif qu'ils communiquent le plus possible en allemand n'était pas atteint par manque de moyens et d'entraînement.

De plus, j'ai constaté que les stratégies métacognitives semblent avoir peu fait sens aux yeux de ma classe, car ce n'est qu'en fin de la séquence que j'ai vraiment expliqué leur utilité. Certes, nous avons déjà mis en pratique plusieurs stratégies métacognitives pour des lectures de textes ou des écoutes au cours des derniers mois, mais une des hypothèses de ce travail était de montrer à ma classe dans quelle mesure elles pouvaient les aider quand nous abordons des documents en langue seconde. Je reviendrai sur le sujet dans le chapitre suivant, lorsque j'aurai pris connaissance du feedback de mes 11 VSB 2 sur cette séquence CLIL.

Le principal sujet de satisfaction de cette dernière séance est la réaction que les élèves ont montrée pour l'extrait vidéo de youtube constitué d'images d'archives relatant le 9 novembre 1989 avec la chute du mur de Berlin⁴² et la chanson « Wind of Change » des

⁴¹ Voir note de bas de page numéro 23.

⁴² www.youtube.com/watch?v=6jPQM4o21aM The Wall... Berlin... Germany – 25 years ago.

Scorpions. Les circonstances et les raisons de la chute du mur les ont vraiment intéressés. Ils ont bien su analyser l'extrait avec l'exercice de compréhension globale et sélective « Während dem Sehen ». Ils se sont montrés curieux quand je leur ai expliqué qu'il ne s'agissait pas seulement de la chute du mur de la ville de Berlin, cet événement marquait, en outre, la future union de la BRD et de la DDR, qui allait donner naissance à l'Allemagne réunifiée, une année plus tard. Le rideau de fer s'ouvrait enfin en Europe entraînant la fin d'un monde bipolaire et donc de la guerre froide. Je pense que 1989 a frappé la classe de 11 VSB 2, car c'était il y a 25 ans, avant leur propre naissance, mais c'était il n'y a pas si longtemps que cela. Leurs parents ont certainement vu des reportages au télé journal de l'époque, ils peuvent ainsi en parler directement avec eux.

Lika et Matze n'ont pas connaissance de la chute du mur dans « Die Flaschenpost », cependant j'ai choisi de conclure cette séquence CLIL sur le 9 novembre 1989, qui marque la fin d'un cycle historique et le fait que le principal obstacle à l'amitié des jeunes protagonistes est enfin surmonté, plus rien ne peut s'opposer à leur amitié. J'apprécie beaucoup la chanson « Wind of Change », il aurait été profitable de l'étudier, de la chanter car les paroles sont très rock, ce qui a plu aux apprenants. En épilogue à la séquence CLIL, mes élèves ont écrit un petit texte en imaginant comment Lika et Matze raconteraient cette journée à leur journal intime, s'ils l'avaient vécues. En faisant l'exercice « Nach dem Sehen », ma classe s'est peut-être représentée les deux amis de Berlin-Est et Berlin-Ouest se retrouvant enfin librement à la Brandenburger Tor au son des paroles de « Wind of Change »...

3.5. Analyse réflexive de la séquence CLIL basée sur le questionnaire distribué aux élèves

Je vais maintenant entamer une pratique réflexive de la séquence CLIL sur le mur de Berlin en lien avec notre lecture littéraire de jeunesse « Die Flaschenpost ». Cette seconde pratique réflexive est basée sur un questionnaire⁴³ d'appréciation de la séquence distribué à ma classe de 11 VSB 2, le 20 avril 2015.

Le questionnaire regroupe les thèmes suivants :

⁴³ Le questionnaire se trouve en annexe n°3.

- 1) Impression sur le fait d'avoir étudié de l'histoire en allemand (démarche d'apprentissage CLIL)
- 2) Apport de la séquence CLIL pour la lecture « Die Flaschenpost » et le contexte du mur de Berlin
- 3) Activités appréciées et moins appréciées par les élèves, apport des documents authentiques et du vocabulaire
- 4) Stratégies métacognitives

3.5.1. Impression sur le fait d'avoir étudié de l'histoire en allemand

Avant d'entrer plus en détails dans le feedback de la classe sur le contenu de la séquence CLIL, il m'importait, tout d'abord, de me rendre compte de leur avis général sur la démarche d'enseignement CLIL *Content and Language Integrating Learning*, car cette séquence constituait quelque chose d'inédit pour ma classe, nous n'avions jamais fait de l'histoire en allemand au cours des trois dernières années.

Leurs réponses à ce sujet sont sans équivoque, chaque apprenant a apprécié étudier différents aspects de l'histoire du mur de Berlin en allemand. La classe étant composée de 26 élèves, les opinions et leurs justifications sont donc multiples.

Ils pensent que la séquence était *intéressante, différente, sympa, instructive et nécessaire*. Afin d'expliquer leurs impressions, ils apportent tous des arguments qui confirment le bien fondé d'intégrer de temps à autre une séquence CLIL à l'enseignement d'une langue seconde.

Je regroupe leurs arguments dans deux domaines principaux. En premier lieu, la culture. Pour la grande majorité des apprenants, ces quatre séances leur ont apporté *un enrichissement au niveau culturel*. Ils ont appris de nouvelles choses, découvert un sujet qu'ils n'ont pas encore vu en français et approfondi un sujet qui est important pour l'histoire de l'Allemagne.

En deuxième lieu, ils se sont surtout intéressés au mur de Berlin, car nous avons abordé un sujet historique en allemand et nous ne nous sommes pas limités à faire du vocabulaire ou de la grammaire. D'après les réponses de certains élèves, ils étaient motivés, car « ça change » et « c'est différent ». Nous n'avons pas étudié la langue pour

elle-même, mais le vocabulaire et la grammaire⁴⁴ étaient un moyen d'approfondir l'histoire du mur de Berlin en lien étroit avec « Die Flaschenpost ».

3.5.2. Apport de la séquence CLIL pour la lecture "Die Flaschenpost » et le contexte du mur de Berlin

Plusieurs élèves ont répondu que la séquence CLIL ne les avait pas aidés de manière significative, car ils avaient déjà compris les antagonismes Est-Ouest durant la lecture de « Die Flaschenpost⁴⁵ » ou le livre en général. D'autres apprenants ont écrit qu'ils n'avaient pas mieux compris le livre, mais le contexte historique. Enfin deux élèves ont répondu n'avoir pas très bien compris dans l'ensemble.

La grande majorité de la classe souligne que la séquence CLIL l'a amenée à une meilleure compréhension du livre et du contexte de la guerre froide à Berlin. Ils ont avant tout appris plus précisément pourquoi le mur avait été érigé en 1961, qu'est-ce qu'était la DDR, quelles étaient les principales différences entre l'Est et l'Ouest (communistes-capitalistes), la dureté du quotidien et que les Allemands de l'Ouest pouvaient aller à Berlin-Est, en respectant des conditions très strictes.

Les 11 VSB 2 ont encore découvert les conséquences émotionnelles de la construction du mur. Beaucoup ont noté avoir été marqués par le fait de voir des familles séparées pendant autant d'années et par l'incompréhension de Lika et Matze face à ces obstacles qui entravent leur amitié et qu'ils ne saisissent pas tout à fait. En outre, la classe a eu la possibilité de mieux se rendre compte de comment les gens se sentaient par rapport au mur, mais c'est une question très compliquée. Une élève a écrit qu'elle n'avait pas forcément mieux compris le livre, mais que la séquence lui avait permis de mieux se mettre en situation. Enfin, grâce aux images d'archives du 9 novembre 1989, les élèves ont pu voir le bonheur des gens dans la rue à la chute du mur.

Il est intéressant de remarquer que la classe a retenu presque autant d'éléments du contexte politique et économique que du domaine sentimental, une vision donc plus personnelle dans la façon d'étudier cette période historique. Dans une certaine mesure,

⁴⁴ Brintzer, M. (& all). (2013). *DaF unterrichten. Basiswissen Didaktik. Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Ernst Klett Sprachen GmbH, p. 79.

⁴⁵ La séquence CLIL a eu lieu entre fin mars et début avril 2015. Nous avons lu 10 des 15 chapitres du livre « Die Flaschenpost » à ce moment-là.

cela montre qu'ils ont pu établir des liens concrets entre les documents authentiques de la séquence CLIL et l'histoire dans l'histoire de l'amitié de Lika et Matze.

3.5.3. Activités appréciées et moins appréciées par les élèves, apport des documents authentiques et du vocabulaire

Malgré la diversité des réponses contenant les activités appréciées -ou non- par ma classe durant ces quatre séances sur le mur de Berlin, on retrouve une certaine cohérence générale entre elles. Plusieurs réponses ne constituent pas une surprise, car je connais relativement bien mes élèves après presque trois ans passés avec eux. Ils s'entendent globalement bien et la classe fait souvent preuve d'une belle complicité.

Leur activité préférée a été clairement la création des panneaux/affiches sur la DDR⁴⁶. D'une part, parce qu'ils effectuaient ce travail à plusieurs et d'autre part, parce qu'ils pouvaient laisser libre cours à leur imagination pour la créer. Ils devaient bien sûr respecter des consignes de contenu, l'objectif étant de présenter de façon claire et bien structurée la DDR à leurs camarades. Le challenge qu'il y aurait un vote sur la meilleure affiche les a certainement motivés.

Le fait d'avoir séparé la classe en deux, en attribuant symboliquement une partie de la classe à Berlin-Est et une autre partie à Berlin-Ouest les a aussi interpellés. Plusieurs d'entre eux ont relevé que cela avait permis une meilleure immersion dans la séquence CLIL et la thématique historique. Il a même été mentionné par une élève, qu'elle regrettait que nous n'ayons pas plus insisté sur cette séparation de la classe en deux parties, qu'il aurait été intéressant d'aller plus loin, je suppose qu'il entendait par là de plus mettre des mots sur leurs impressions ou d'approfondir le sujet.

Enfin, la possibilité de faire plus d'oral a été mis en avant par des apprenants, de pouvoir partager ses impressions ou tout simplement de compléter des réponses. Malheureusement, ils l'ont fait essentiellement en français...

En ce qui concerne les activités qui ont moins plu à la classe, je remarque le fait de lire des textes relevant d'une certaine complexité et de devoir répondre à des questions. Comme je l'ai mentionné au point 3.5.2, je ne les ai pas assez soutenus par rapport au

⁴⁶ Les panneaux/affiches se trouvent en photos dans l'annexe n°4 de ce travail.

vocabulaire (sur la DDR) dont ils avaient besoin lors de la lecture d'articles dans « Dein Spiegel ». Par conséquent, certains ont estimé que le vocabulaire était trop dur.

Une partie de la classe regrette de ne pas avoir visionné plus de documentaires de Berlin quand il y avait le mur, que nous ayons plus insisté sur les caractéristiques politiques et économiques de la DDR et pas assez sur la vie quotidienne des familles, par exemple ou encore que nous aurions dû approfondir les enjeux que comportait le fait de séparer brutalement une ville (Berlin) par un mur.

Les quelques critiques signalées par mes élèves constituent pour moi une véritable satisfaction, car ce sont des critiques constructives et elles prouvent que la majorité des apprenants s'est vraiment intéressée au sujet, que leur curiosité s'est éveillée et qu'ils auraient souhaité en savoir encore plus sur le pourquoi et les conséquences de la construction du mur de Berlin.

Finalement, des élèves n'ont pas oublié d'observer que leur enseignante d'allemand avait oublié les haut-parleurs pour l'extrait vidéo de la construction du mur en séance d'introduction et qu'ils n'avaient rien pu entendre... Heureusement l'incident a pu être réparé lors de la seconde période.

Les apports du travail sur des documents authentiques quant à l'apprentissage de l'allemand et à la thématique mur de Berlin / « Die Flaschenpost » se divisent en trois catégories selon les réponses répertoriées :

- Un enrichissement notable du vocabulaire
- La variété des activités proposées (extrait vidéo, chanson, articles de « Dein Spiegel » et images d'archives)
- Une immersion plus concrète dans la réalité du mur de Berlin et de l'histoire de « Die Flaschenpost »

Les apports soulignés par les élèves correspondent tout à fait aux bénéfices mis en avant par la démarche d'enseignement CLIL⁴⁷ Ce qui montre qu'il était possible de mettre en pratique les éléments présents dans la partie théorique de ce travail. L'utilisation de documents authentiques apporte un contact plus concret avec la

⁴⁷ Voir point 2.4. de ce travail.

langue, ce qui enlève le côté parfois superficiel des moyens d'allemand, formatés expressément pour les écoliers qui étudient l'allemand en langue seconde. Ils se sentent également plus valorisés d'étudier des « vrais » documents, de travailler un sujet pour lui-même et non pas la déclinaison de l'adjectif ou la place du verbe dans une subordonnée.

Quelques apprenants ne pensent pas avoir l'occasion d'utiliser à nouveau le vocabulaire spécifique nouvellement acquis dans le futur, à moins de devoir faire un exposé sur le sujet durant leur formation post-obligatoire.

Tous les autres élèves relèvent que ce vocabulaire spécifique à la thématique du Berliner Mauer leur permet une meilleure compréhension du sujet, de comprendre davantage le livre « Die Flaschenpost » et qu'il constitue un soutien pour leur examen oral du 17 juin prochain. Certains élèves ont répondu que les nouveaux mots acquis sur la DDR et le mur de Berlin enrichissent leur culture générale, leurs connaissances de la ville de Berlin et qu'ils se sentent plus aptes à parler de ce sujet en allemand.

3.5.4. Stratégies métacognitives

Le retour de la classe sur les stratégies métacognitives est plus partagé. Ces dernières occupent une place prépondérante dans la question de recherche de ce mémoire. Je souhaitais mettre en pratique plusieurs stratégies métacognitives quand nous abordons un document écrit ou oral.

Les apprenants ont assurément une expérience avec ces stratégies. Ils ont l'habitude lorsque nous faisons un résumé de chapitre pour « Die Flaschenpost » de répondre aux questions Wer ? Was ? Wo ? Wann ? ou de repérer des mots en lien avec une certaine thématique lors de la lecture d'un texte (Lesen) ou d'une écoute (Hören).

J'ai déjà constaté lors de ma pratique réflexive précédente, que je n'avais pas rendu ma classe assez attentive aux stratégies métacognitives. Durant cette séquence CLIL, il n'était pas toujours facile de se concentrer sur le contenu (le mur de Berlin), le vocabulaire, la mise en place des périodes et les stratégies à mettre en pratique quand mes élèves lisaient ou écoutaient un document en allemand. J'ai rappelé les stratégies à chaque fois, mais brièvement et ma classe était déjà concentrée sur le contenu

lorsque j'en parlais. J'ai enfin remis l'accent sur ces stratégies durant la dernière séance, mais mes élèves manquaient de pratique.

Le retour sur les stratégies métacognitives est ainsi relativement diversifié. Tout d'abord, elles n'ont pas fait sens aux yeux de plusieurs de mes élèves qui n'en devinent pas le soutien possible et qu'ils avaient eu de la peine à saisir le contenu des documents authentiques de la séquence CLIL. Ensuite, d'autres apprenants estiment qu'elles sont parfois utiles et parfois non. Ils rapportent que pour certains textes, ils n'en ont pas besoin pour les comprendre. Cependant la plupart des élèves écrivent qu'elles étaient nécessaires, que grâce à elles, ils ont pu comprendre un texte de manière plus optimale et qu'il n'est pas obligatoire de connaître chaque mot pour dégager le sens global ou même répondre à des questions de compréhension sélective. Certains remarquent qu'en faisant appel à leurs connaissances antérieures sur le sujet (grâce à « Die Flaschenpost » notamment) et en s'appuyant sur des stratégies métacognitives (repérage de mots-clés) ils parvenaient à assimiler davantage le contenu d'un document authentique. Une élève a noté qu'elles permettaient un meilleur esprit de synthèse et la prise de notes.

J'espère que la plupart de mes élèves pourront mettre à profit les quelques stratégies que nous aurons mises en pratique et les utiliser avec leurs futurs maîtres d'allemand ces prochaines années.

4. Conclusion

Je me réfère à la structure du document *CLIL, Planning Tools for Teachers* de Coyle: contenu, communication, cognition et culture pour la dernière partie de ce travail.

Je pense qu'au niveau du contenu, d'une part le mur de Berlin et d'autre part la lecture littéraire de jeunesse « Die Flaschenpost », la séquence CLIL a tenu toutes ses promesses. Bien qu'étant bruyants à plusieurs reprises durant ces quatre séances, mes élèves ont montré de l'intérêt pour le sujet, ont posé des questions et ont, dans l'ensemble, bien travaillé. Tous ont apprécié étudier un sujet d'histoire en allemand, qui leur permettait de mieux comprendre pourquoi l'amitié entre Matze et Lika était confrontée à tant d'obstacles. Je retiendrai principalement qu'ils ont particulièrement aimé travailler sur autre chose que de la grammaire et du vocabulaire. Ces derniers ont constitué un moyen d'étudier de l'histoire dans une langue étrangère. Je sais que plusieurs de mes élèves en retirent une certaine fierté, ils ont pu voir de quoi ils étaient capables en allemand, j'espère que cela leur donnera confiance en eux.

Ma classe de 11 VSB 2 et moi avons bien communiqué sur les différents thèmes étudiés lors de cette séquence CLIL. Je l'ai encouragée le plus possible à me parler en allemand quand ils posaient leurs questions ou voulaient faire une observation. Cependant, l'objectif de parvenir à communiquer en allemand entre eux durant les activités de groupes n'a pas été atteint. Les principales raisons en sont que nous n'avons que trop peu exercé la communication en allemand entre eux au cours de cette année scolaire. Eux et moi parlons beaucoup en allemand, mais entre eux ils parlent français. Ils n'allaient donc pas, sans entraînement préalable, partager des points de vue ou compléter des réponses à un exercice en langue seconde. Cela ne leur paraissait pas naturel. En outre, je crois qu'ils effectuaient un travail déjà exigeant, du point de vue du contenu historique et de la complexité de la langue. Ils n'ont pas été assez soutenus au niveau du vocabulaire de ma part à plusieurs reprises, je trouve qu'ils ont déjà accompli une belle performance et qu'à l'impossible nul n'est tenu.

La mise en place de stratégies métacognitives n'a pas été optimale. Ma classe et moi nous sommes plus concentrés sur le contenu de la séquence CLIL et ce, au détriment des stratégies. Cependant une majorité d'élèves relève qu'elles ont constitué un

soutien essentiel quant à la compréhension des textes relatifs à la DDR. Du point de vue du contenu historique, je pense que le choix des documents authentiques était judicieux. Par contre, en ce qui concerne les stratégies métacognitives, il aurait été plus pertinent de choisir un reportage entièrement en allemand et surtout d'exercer beaucoup plus la quatrième compétence, qui a été trop mise de côté, le *Sprechen*. La classe aurait eu accès à des exemples plus significatifs pour la mise en pratique des stratégies métacognitives.

L'aspect culturel représente un grand sujet de satisfaction à titre personnel. La culture se reflète bien entendu dans le contenu dont j'ai déjà parlé au début de cette conclusion. Beaucoup d'élèves ont souligné que la séquence CLIL avait pu enrichir leur culture générale, qu'il était important pour eux d'étudier l'histoire du mur de Berlin au niveau de l'histoire allemande et que c'était nécessaire pour la culture. Elle a été transmise à ma classe par l'intermédiaire des documents authentiques sur lesquels nous avons travaillé. La curiosité et la motivation des 11 VSB 2 confirment les bénéfices d'une séquence CLIL, car la majorité des apprenants aurait voulu approfondir le sujet, que ce soit les enjeux du mur de Berlin, la vie quotidienne en RDA et en RFA et visionner plus de reportages sur la thématique.

En tant qu'enseignante d'allemand et étudiante HEP, j'ai beaucoup appris par ce travail de master. La démarche d'apprentissage *Content and Language Integrating Learning* m'a paru très probante et m'encourage à renouveler l'expérience ces prochaines années avec d'autres classes. J'ai constaté quels objectifs ont pu être atteints et quelles sont les améliorations à apporter, lorsque je referai de l'histoire en allemand. J'ai eu la chance de trouver un sujet passionnant, « Die Flaschenpost » et le mur de Berlin ; de lier l'allemand et l'histoire, les branches que j'enseigne ; et de faire ce travail avec ma classe de 11 VSB 2, qui s'est montrée à la hauteur de la mission CLIL que je leur avais confiée.

5. Bibliographie

Ouvrages et documents de référence

BERTAUX, P. (& all.). (2010). *The CLIL Teacher's Competences Grid*.

BRINITZER, M. (& all.). (2013). *DaF unterrichten. Basiswissen Didaktik. Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Ernst Klett Sprachen GmbH.

COYLE, D. (2005). *CLIL. Planning Tools for Teachers*. The University of Nottingham. School of Education.

COYLE, D. & HOOD, P. (et all.). (2010). *CLIL. Content and Language Integrated Learning*. Cambridge Cambridge University Press.

DALE, L. & TANNER, R., (2012). *CLIL Activities. A resource for subjects and language teachers*. Cambridge Handbooks for Language Teachers, Series Editor, Scott Thornbury.

EVALUATION OF CLIL LESSON. Education and Culture DG. European Clil Development : a Primary Phase Consortium.

MEHISTO P., MARSH, D., & FRIGOLS, M. J. (2010). *Uncovering CLIL. Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education*. Macmillan Books for Teachers.

Chapitres d'ouvrages de référence

EDER, U. (2010). Kinder- und Jugendliteratur im Deutsch als Fremd- und Zweitsprache-Unterricht in H.-J. Krumm, C. Fandrych, B. Hufeisen und C. Riemer *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*.

EHLERS, S., (2010). Die Rolle der Literatur als Fremd- und Zweitsprache in H.-J. Krumm, C. Fandrych, B. Hufeisen und C. Riemer *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*.

Chapitres de revues

DOBSTADT, M. und RIEDNER, R. (2011). Fremdsprache Literatur. Neue Konzepte zur Arbeit mit Literatur im Fremdsprachunterricht in *Fremdsprache Deutsch, Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts*, Heft 44.

KAST, B. (1994). Literatur im Anfängerunterricht in *Fremdsprache Deutsch, Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts*, Heft 11.

Documents authentiques utilisés

DARNSTÄDT, T. (2014). Als es Deutschland zweimal gab. Was Kinder über die DDR wissen müssen. in *Dein Spiegel*, Heft 11.

KORDON, K. (1988). *Die Flaschenpost*. Gulliver.

LINDENBERG, U. (1973). *Mädchen aus Ostberlin*
<http://www.youtube.com/watch?v=3a7PoyqGZdM>

Extrait vidéo sur la construction du mur de Berlin :
<http://www.ina.fr/video/I00000294/construction-du-mur-de-berlin-temoignages-des-allemands-separes-video.html>

Extrait vidéo sur la chute du mur de Berlin :
<http://www.youtube.com/watch?v=6jPQM4o21aM>